



## PROGRAMA DE UNIDAD CURRICULAR

Nombre de Unidad Curricular:	Lengua Italiana II
Fecha de Vigencia:	2023
Responsable del Curso:	Alfredo Pastorino
Año:	Primer año, segundo semestre
Área de Conocimiento:	Área Lingüística
Unidad Curricular Obligatoria para las carreras de:	Licenciatura en Traducción Pública
Unidad Curricular Opcional para las Carreras de:	
Créditos:	8 semestrales

Modalidad de Curso:	Teórico-práctico
Conocimientos Previos Recomendados:	Lengua Italiana I Para la aprobación de Lengua Italiana II, los estudiantes deben conocer en profundidad los temas gramaticales vistos durante el semestre anterior (Lengua Italiana I).

Objetivo de la Formación
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Perfeccionamiento de aspectos gramaticales trabajados en el primer semestre.</li> <li>- Profundización en el uso de la lengua: oral y escrita.</li> <li>- Comprensión de textos diversos.</li> <li>- Léxico general de distintas áreas de conocimiento.</li> <li>- Expresión escrita en diferentes niveles de discurso.</li> </ul>

Contenidos Discursivos y Traductológicos
<ol style="list-style-type: none"> <li>1. <b>Comprensión y expresión oral y escrita</b> de documentos en soporte audiovisual, papel y digital, con énfasis en las habilidades de producción.</li> <li>2. <b>Análisis de tipos y géneros textuales</b> en sus aspectos lingüístico-textuales y sociopragmáticos.             <ul style="list-style-type: none"> <li>— Secuencias tipológicas: narrativa y descriptiva</li> <li>— Géneros textuales: crónica, nota, noticia, reportaje, podcast...</li> </ul> </li> <li>3. <b>Sintaxis</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>— Construcción de párrafos. Organizadores textuales.</li> <li>— Coherencia, cohesión y progresión textual.</li> <li>— Paradigma verbal: tiempos y modos del modo subjuntivo. Perífrasis verbal.</li> <li>— Selección lexical. Sinónimos, Parónimos. Homónimos. Hiperónimos e hipónimos.</li> </ul> </li> <li>4. <b>Traducción directa e inversa</b> de textos de carácter general             <ul style="list-style-type: none"> <li>— Revisión, análisis y evaluación de documentos traducidos por profesionales y/o pares.</li> </ul> </li> </ol>

Bibliografía Básica
<p>Altieri Biagi – Grammatica dal testo –</p> <p>-A.P.E. Mursia Come leggere un testo Linguistica applicata.</p>



Boune Costa- Viaggio nell'italiano - Loescher.

- Didattica delle lingue strani - Crimini Cilenti

- Anderson La comunicazione accademica

- Francoangeli Cocchi – Bianchi

- Manzelli linguaggio, forme e finzioni.

- De Agostini Dardano - Trifone – Grammatica italiana e nozioni di linguistica.

- Zanichelli Grammatica modulare Italia 2000 .

- Giunti Manq --

- Ascolto medio e avanzato.

- Edilingua Vrazzetti- Maili-

- Bagianti Eserciziario Qui Italia più

- Le Monnier Pittano

- Educazione alla lingua- Mondadori Sabatini - La comunicazione e gli usi della lingua - Loescher Vicidomini - Petrella

- Quaderni di contrastiva

#### **Bibliografía Complementaria**

- Sitios diversos internet: revistas, diarios, blogs, portales de noticias, traductores, asociaciones, etc.

**Modalidad de Enseñanza:**

Presencial

**Horas presenciales**

4 horas semanales

#### **Sistema de Evaluación**

La evaluación será continua e implica, por un lado, la entrega, en tiempo y forma, de todas las tareas propuestas durante el curso. Por otro, la realización de 2 pruebas escritas,, que incluyen traducción directa e inversa, producción escrita y exposición oral de tema teórico seleccionado/investigación bibliográfica.

#### **Aspectos Metodológicos**

##### **ASPECTOS METODOLÓGICOS**

Las actividades se realizarán de forma individual, en pareja o en grupos, con algunas instancias de interacción y trabajo virtual.

Las tareas de traducción se desarrollan en tres fases:

(i) análisis de encargo, búsqueda, selección de herramientas (diccionarios, enciclopedia, textos paralelos) y detección de dificultades/problemas y



(ii) realización de la traducción y argumentación de soluciones propuestas, en los planos lexical, gramatical y pragmático.

(iii) revisión y edición

Otras actividades comprenden la lectura comentada de documentos teóricos relacionados con la traducción, el análisis de textos, la comparación de soluciones, el relevamiento de vocabulario, el análisis de problemas y la presentación oral de temas de actualidad y de interés traductológico, seguida de comentarios, debate y análisis (trechos grabados), así como actividades de autoevaluación y de coevaluación.

